

海南自由贸易港背景下高职院校英语专业笔译教学模式开展策略研究

郑红瑾

海南政法职业学院, 中国·海南 海口 571100

【摘要】众所周知, 国际间的交流离不开语言, 语言是国际交流的最主要工具。语言障碍会给企业和政府带来巨大损失, 语言服务是实现国家之间交流的基础保障。在海南自由贸易港建设的大背景下, 对英语翻译人才的需求日益增长, 特别是笔译方向的专业人才。本文针对当前高职院校英语专业笔译教学模式存在的问题进行分析, 并提出相应的改进策略。通过增加笔译教学课时、强化教学的职业性和市场化、开发具有海南特色的教学资源以及提升教师专业水平等措施, 旨在更好的培养学生的笔译实践能力和专业素养, 以帮助更好地适应海南自由贸易港的发展需求, 为当地经济发展提供人才支持。

【关键词】海南自由贸易港; 高职院校; 英语专业; 笔译教学

引言

笔译课程旨在培养学生具备实践翻译技能, 使其能够根据不同文体的语言特性进行翻译, 掌握英汉双语互译的基础知识和技能。对高职院校英语专业学生进行该方面的教学旨在强化学生的语言功底和翻译技巧, 实现理论与实践的紧密结合。具备优秀笔译技能的学生将能够在未来的职业生涯中, 有效地进行跨文化交流, 从而增强其职业竞争力。总体而言, 笔译教学对学生的职业发展至关重要, 结合当前海南自由贸易港背景下的现实需求、课程存在的挑战性以及对学生的新要求, 针对其教学模式展开策略探究显得尤为重要。

1 研究背景

在2018年4月13日, 习近平总书记在海南经济特区成立30周年庆典上宣布, 中央政府将支持海南建立自由贸易试验区, 并探索建立具有中国特色的自由贸易港。该计划旨在分阶段实施, 逐步建立自由贸易港的政策和制度体系。随后, 在2020年6月1日, 中共中央和国务院发布了《海南自由贸易港建设总体方案》, 明确了到2025年实现全岛封关运作, 到2035年自由贸易港的制度和运作模式将更加完善, 以及到本世纪中叶, 海南自由贸易港将完全建成, 成为具有国际影响力的高水平自由贸易港, 标志着中国新时代对外开放的重要门户。此外, 为了提升海南省公务员的外语能力, 更好地服务自由贸易港的建设, 海南省发布了《2020-2025年海南省全面提升公务员外语水平行动方案》。该方案旨在公务员队伍中实施外语能力提升计划, 推广“学习外语基础, 建设自由贸易港”的理念, 逐步建立与自由贸易港建设相适应的、具有海南特色的外语能力提升机制, 并营造积极的外语学习环境。在这样的背景下, 海南的高等院校、职业院校、英语培训机构以及英语笔译教师和语言专家均需要深入思考和解决如何在海南院校英语专业中有效开展笔译教学, 以及如何在公务员系统

中进行英语培训, 培养能够支持海南自由贸易港建设的笔译人才, 从而为海南的经济发展和自由贸易港的建设做出贡献。

2 高职院校英语专业笔译教学模式的现状与问题分析

2.1 笔译教学课时不足, 无法满足人才培养需求

当前, 海南自由贸易港的建设正处于蓬勃发展的阶段, 随着总体方案的发布, 海南自贸港的发展前景广阔, 预计将促进与全球各国的贸易往来, 并吸引众多外商投资。这一趋势对优秀的笔译专业人才提出了迫切需求。然而, 海南省内的高校中, 提供笔译专业的院校数量有限, 且普遍存在教学课时不足的问题。以笔者所在的海南大学为例, 本科三年级和四年级的学生每周仅有两节笔译课程, 课时总量相对较少。一些院校甚至未开设笔译课程。据了解, 大多数院校将笔译课程安排在外语专业的高年级, 由于课时有限, 教师往往只能选择部分内容和技巧进行讲授, 难以实现理想的教学效果。学生普遍反映, 每周一节的笔译课程远未达到他们期望的教学时长和效果。总体来看, 大多数院校的笔译课程课时不足以满足培养高水平笔译人才的目标。

2.2 职业性不强, 教学方式和设备无法满足教学需求

对于高职院校英语专业笔译方向的学生而言, 若想成为专业的笔译工作者, 必须经历实际的职业实践和市场检验。通常来说, 职业笔译员在工作环境中与讲话者和听众有直接的面对面接触, 能够完全体验现场气氛, 观察讲话者的表情, 同时还需应对现场的噪音干扰, 这些实际体验在高职院校传统的笔译课堂上是难以模拟的。目前, 大多数职业院校仅仅是配备了基本的计算机设备, 缺少专业的传译设备, 这限制了学生对职业笔译环境的感知, 影响了培养符合市场需求的职业笔译人才的能力。此外, 笔译教学师资的职业化程度也不足, 许多院校的笔译教师并非来自职业笔译领域, 他们很多时候都是仅在学校接受过笔译

教育或培训,有的甚至并非笔译专业出身。综上所述,从教学模式、设施配备到师资队伍的专业度来看,高职院校的笔译教学普遍还停留在传统层面,缺乏必要的职业实践性,难以满足笔译行业的实际需求。

2.3 教学资源欠缺,面向海南自贸港的笔译训练教材缺乏

在海南自由贸易港的建设背景下,专业笔译训练教材的匮乏已成为制约该领域人才培养的关键因素。目前,尽管市场上存在众多笔译教材,它们多集中于笔译的理论和技巧训练,涵盖教育、经济、政治外交、商务等通用主题,但专门针对自由贸易区特别是自由贸易港的教材却寥寥无几。特别是那些能够体现海南特色、紧跟海南自贸港发展步伐的教材更是难以寻觅。这一现状导致许多笔译教师在教学过程中不得不依赖过时的教材和材料,这些内容往往与当前海南自贸港的实际情况和需求脱节,无法有效反映最新的政策动态、行业特点和市场需求。长此以往,不仅影响了教学的质量和效果,也难以激发学生的学习兴趣 and 参与热情,更难以培养出能够适应海南自贸港发展需求的高素质笔译人才。

2.4 师资队伍技能经验不足,专业化水平有待提高

在海南自由贸易港不断发展建设形势下,对笔译人才的需求量不断上升,这就对从事笔译教学的教师提出了更高的要求。他们不仅需要具备高水平的英语应用技能,还应该拥有与自由贸易港发展紧密相关的行业知识和实际操作经验。目前,不少高职院校的英语笔译教师在国际贸易、法律服务和旅游管理等关键领域的实战背景上显得捉襟见肘,这在一定程度上制约了他们实现教学内容与实际应用的有机结合。同时,部分教师未经过专业的笔译教育训练,或缺少在企业一线从事翻译工作的经历,这使得他们在向学生传授行业所需实务技能时显得力不从心。此外,高职院校在具有国际视野的师资队伍建设方面也存在短板,特别是在“一带一路”沿线国家有学习或工作经历的教师数量有限,这对学生跨文化交流能力和国际视野的培养产生了不利影响。另外,在教学实施过程中,一些笔译课程偏重于理论学习,忽视了实践技能的培养,教学手段也趋于单一,缺少创新,难以有效提升学生的学习动力和参与热情。这种状况部分源于教师自身专业成长和继续教育的机会不足,难以及时掌握和运用最新的教学方法和技术。

3 海南自由贸易港背景下高职院校英语专业笔译教学的定位和原则

3.1 笔译教学定位

在探讨笔译教学的定位问题时,在大量翻阅文献资料的基础上,刘和平教授基于市场需求层次分析而提出的教学定位理念令人耳目一新。刘教授指出,笔译培训应当分层进行,以适应市场需求的金字塔结构:金字塔底层为常规笔译人员,中上部为专业交替传译员,顶端则是高级笔译人才。具体而言,对于不同水平的院校来说,应根据自身条件和社会需求,培养相应层级的笔译专业人才。因此,

高职院校英语专业可致力于培育中层交替传译员、旅游和日常联络笔译员。在海南自由贸易港的经济环境下,预计将有大量外资企业和投资者进入,随之带来的是对笔译服务需求的增长,尤其是在投资洽谈、商务交流等专业领域的笔译需求。因此,笔者认为,高职院校应结合海南自由贸易港建设大背景下设置合理且定位明确的笔译教学目标,即根据本校师资力量和学生实际水平,主要定位于培育中层交替传译员或基础的联络笔译员,着力打造具有海南地域特色的初级至中级笔译人才。

3.2 笔译教学原则

在高职院校英语专业笔译教学的探讨中,确立科学合理的教学原则是提高教学质量和效果的关键。笔译教学应综合考量语言技能和翻译技巧,坚守技巧性、专业性和职业性三大教学原则。对于技巧性原则而言,其是笔译教学的基础,它要求教学内容不仅要涵盖翻译的基本理论,更要重视实操技能的训练。这包括但不限于听力辨析技巧,帮助学生准确捕捉源语言信息;短期记忆与笔记记录方法,提高信息处理效率;数字翻译技巧,精准转换数字和单位;以及灵活运用语言的能力,增强译文的流畅性和地道性。通过模拟真实翻译场景的练习,学生能够逐步提升应对各种翻译挑战的能力。对于专业性原则而言,其着重于语言知识的深度和广度。在这一原则指导下,笔译教学应深入探讨英汉两种语言的特点,包括语法结构、表达习惯、文化内涵等,使学生不仅掌握语言的规则,更能把握两种语言的差异和联系。通过对语言细节的深入分析和比较,学生能够更好地理解源语言,避免直译错误,提升译文的专业性和准确性。对于职业性原则而言,其关注的是笔译教学与职业实践的紧密结合。根据这一原则,教学活动应设计真实的翻译项目,如商务文件、法律合同、技术手册等,让学生在模拟的工作环境中进行笔译实践。通过参与这些项目,学生不仅能够锻炼翻译技能,更能了解笔译行业的工作流程、职业道德和客户需求,为其将来的职业生涯打下坚实的基础。

4 高职院校英语专业笔译教学的改进策略探究

4.1 增加笔译教学课时,适当开展在职培训

在当前高职院校英语专业笔译教学中,课时设置的不足已成为制约学生能力提升的瓶颈。为了有效提升学生的笔译实践能力和职业适应性,必须对现有教学模式进行改革和优化。对此,在提升高职院校英语专业笔译教学质量的过程中,课时的增加显得尤为关键。当前,尽管众多高职院校已开始设立笔译课程,但普遍存在的课时短缺问题导致学生难以深入学习并精通笔译技能。这种状况使得学生在步入职场后,往往难以即刻适应工作要求,需要一段较长时间的适应和学习过程。为了有效缩短这一适应期,笔者提议各高职院校应考虑扩充笔译课程的课时分配,比如从每周2课时提升至4至6课时,以此确保学生有更充裕的时间来练习和掌握必要的笔译知识和技能。同时,开展在职培训也是提高笔译教学质量的重要途径。在职培训作为一

种灵活的教学补充,能够为已经进入职场的笔译人员提供知识更新和技能提升的机会。通过参与在职培训,学生可以及时了解最新的翻译理论,学习新兴的翻译工具,掌握行业发展动态,从而在实际工作中更加得心应手。

4.2 与自贸港建设相适应,加强笔译教学的职业化和市场化

为更好的与海南自贸港建设需要相适应,高职院校的英语专业笔译教学应面向职业化和市场化方向加以强化,换言之就是高职院校不仅要在课程设置上进行调整,还要在教学方法和实践环节上进行创新。为此,各院校应整合与自由贸易港发展紧密相关的教学资源,包括专业主题知识、词汇、行业术语等,以增强笔译训练的针对性和实用性,确保教学内容与市场需求紧密相连。此外,笔译课堂的教学模式也应进行创新,模拟真实的翻译工作环境。例如,课堂上可以设置模拟的商务会议场景,让学生在模拟的发言人、观众和主办方之间进行笔译练习。通过这种方式,学生不仅能够锻炼翻译技能,还能提前适应职场氛围,学习如何在实际工作中处理各种复杂的人际交流。同时,鼓励学生以职业化的着装参与课堂,使用专用的笔译笔记本记录,这些细节的培养有助于学生形成良好的职业习惯。通过这些措施,高职院校的英语专业笔译教学将更加贴近市场和职业需求,学生的笔译技能和职业素养也将得到显著提升。这不仅能够提高学生的就业竞争力,还能为海南自贸港的建设培养出更多高质量的笔译专业人才。

4.3 面向海南自贸港背景,开发具有海南特色的笔译教学资源

针对海南自由贸易港的独特需求,高职院校英语专业笔译教学亟需开发和整合具有区域特色的教学资源。目前,市面上虽然已有众多笔译教材,但真正针对自由贸易港,尤其是结合海南本地特色的专业教材相对匮乏。这种情况在海南自贸港快速发展的背景下显得尤为突出。鉴于此,建议海南的高职院校联合起来,集结顶尖的笔译教育人才,共同研发和编制一系列既符合自贸港发展需求又带有海南特色的笔译教材和教学辅助资料。这样的教学资源开发将有助于提升笔译课程的实用性和专业性,使学生能够更加深入地了解未来工作所需的专业知识和技能。此外,这些教材和资料应当涵盖海南自贸港的关键行业和领域,如旅游、国际商贸、金融服务等,以及相关的法律法规、商务谈判、文化交流等主题。通过这样的专题训练,学生不仅能够掌握笔译的基本技能,还能熟悉特定行业的专业术语和表达习惯,从而更好地适应未来的工作环境。开发具有海南特色的笔译教学资源,不仅能够丰富教学内容,提高教学的针对性和有效性,还能为学生提供更为贴近实际工作的学习体验,帮助他们建立起与海南自贸港发展相适应的专业知识体系,为将来的职业生涯打下坚实的基础。

4.4 加强师资队伍建设,提升教师的专业技能和实践教学能力

为了全面提升高职院校英语专业学生的笔译业务能力,以

及进一步增强其专业化和职业化素养,高校在师资队伍建设方面需要采取双管齐下的策略。对此,高校应当积极引入具有深厚实战经验的职业笔译人员,担任专职或兼职的笔译教师,通过他们的实践经验和专业知识,为学生提供更为贴近行业需求的教学内容。这些职业笔译员能够将最新的行业动态、实用的翻译技巧和丰富的案例分析带入课堂,使学生能够获得更加实际和具体的学习体验。同时,高校还需注重对现有笔译教师团队的专业发展和能力提升。通过定期组织专业培训、实战演练、学术交流等活动,不断更新教师的专业知识,提升他们的教学方法和实战技能。此外,鼓励教师参与笔译项目,与行业保持紧密联系,不仅能够增强教师的实战能力,也能够使教学内容更加贴合市场和行业的变化。通过这样的师资队伍建设,高职院校能够为学生提供一个高质量、高效率、与行业紧密相连的笔译学习环境。学生在这样环境中学习,不仅能够系统掌握笔译理论知识,更能通过实践提升自己的翻译技能,为将来的职业生涯做好充分准备。

5 结语

海南自由贸易港必将把海南变为一个全方位开放的新海南,海南必将成为全球向往的投资、兴业、旅游、安居的热土。因而在此背景下,高职院校英语专业笔译教学的改革与提升教学效果显得尤为关键。由上述研究可知,通过对当前高职院校教学模式存在的问题进行了深入分析,并在此基础上提出了一系列切实可行的改进策略,旨在加强笔译教学的职业化、市场化。总体来说,高职院校英语专业笔译教学的改进是一个系统工程,需要学校、教师、行业和社会的共同努力。相信通过上述策略的具体实施,高职院校一定能够培养出更多高素质的笔译专业人才,为海南自由贸易港的建设和发展做出更大的贡献。

参考文献:

- [1] 王婷婷. 海南自贸港建设背景下商务英语专业的笔译教学研究——建构主义视域下的教学研究[J]. 进展: 教学与科研, 2023(7): 92-94.
- [2] 王雨. 校企合作,以考促学模式下英语专业笔译课程教学实践改革研究——以郑州财经学院为例[J]. 中文科技期刊数据库(引文版)教育科学, 2023(3): 4.
- [3] 胡彬, 龙璐. 从关联理论的角度探析英语笔译教学策略[J]. 海外英语, 2023(21): 20-22.
- [4] 常滔. 翻译专业笔译教学模式改革研究[J]. 湖北函授大学学报, 2021, 034(001): 169-170.
- [5] 王珏. 海南自贸港背景下应用型英语人才培养策略[J]. 校园英语, 2021(31): 27-28.
- [6] 程丽. 自贸港背景下海南高校金融英语教学改革探析[J]. 中文科技期刊数据库(全文版)教育科学, 2021(3): 2.

作者简介:

郑红瑾(1973.11-)女,汉,海南海口市人,海南师范大学外语系毕业,本科,海南政法职业学院副教授,研究方向: 高职高专非英语专业实用政法类及日常英语口语强化教学法。